

Stuart Ferguson

Language Assimilation and Crosslinguistic Influence

A Study of German Exile Writers

gnV Gunter Narr Verlag Tübingen

Contents

Acknowledgments	IX
Foreword	XI
1. The Interdisciplinary Approach	1
2. Crosslinguistic Influence and Language Assimilation	4
2.1. Theoretical Background	4
2.1.1. Interference and Second Language Acquisition – Transference and Bilingualism Theory – Unidirectionality and Intentionality	4
2.1.2. Causes and Types of Lexical Transference	7
2.1.3. Settlement Bilingualism	8
2.1.4. Immigrant Bilingualism	9
2.1.5. Managing Two Languages	11
2.1.6. Lexically Triggered Code-switching and Language Assimilation	13
2.2. My Research	15
2.2.1. Empirical Validity	15
2.2.2. Terminology and classification of data	18
2.2.3. Exemplary text analysis	20
2.2.4. Proposals	22
3. Karl Marx (1818-83) and Friedrich Engels (1820-95)	23
3.1. Their language assimilation and letter writing	23
3.2. Friedrich Engels	24
3.2.1. French	24
3.2.1.1. Lexical transference	24
3.2.1.2. Code-switching	31
3.2.1.2.1. Lexically triggered code-switching	31
3.2.1.2.2. Lexically motivated code-switching	32
3.2.1.2.3. Textually motivated code-switching	33
3.2.2. English	34
3.2.2.1. Lexical transference	34
3.2.2.1.2. Integration	35
3.2.2.2. Code-switching	35
3.2.2.2.1. Lexically triggered code-switching	35
3.2.2.2.2. Lexically motivated code-switching	36
3.2.2.2.3. Textually motivated code-switching	37
3.2.3. Observations on Engels	37

3.3. Karl Marx	39
3.3.1. French	39
3.3.1.1. Lexical transference	39
3.3.1.2. Code-switching	44
3.3.1.2.1. Lexically triggered code-switching	44
3.3.1.2.2. Lexically motivated code-switching	44
3.3.1.2.3. Textually motivated code-switching	45
3.3.2. English	45
3.3.2.1. Lexical transference	45
3.3.2.2. Integration	46
3.3.2.3. Code-switching	47
3.3.2.3.1. Lexically triggered code-switching	47
3.3.2.3.2. Lexically motivated code-switching	48
3.3.2.3.3. Textually motivated code-switching	52
3.3.3. Observations on Marx	53
3.4. Functionality of Code-switching	55
3.5. Grammaticality	57
3.6. Structural dominance	58
3.7. Preliminary Conclusions	59
4. Language Assimilation of German Exile Writers	61
4.1. Biographical Details	62
4.1.1. Oskar Maria Graf (1894-1967)	62
4.1.2. Alfred Döblin (1870-1957)	62
4.1.3. Karl Wolfskehl (1869-1948)	63
4.1.4. Stefan Zweig (1881-1942)	64
4.1.5. Arnold Zweig (1887-1968)	64
4.1.6. Thomas Mann (1875-1955)	65
4.1.7. Erika Mann (1905-1969)	69
4.1.8. Klaus Mann (1906-1949)	74
4.2. Language maintenance	75
4.3. The Trauma of Language Assimilation: Oskar Maria Graf	77
4.4. Language shift: Klaus Mann	82
5. Learner Language and Interference	84
6. Transference, Integration and Code-switching	99
6.1. Corpus	99
6.2. Latinisms and Gallicisms	100
6.3. Transference	101
6.3.1. French	101
6.3.2. English	103
6.3.2.1. The Domains of Denotative Transference	103
6.3.2.2. Other transference	105
6.4. Integration	108
6.5. Code-switching	111
6.6. Preliminary conclusions	112

7. Findings	114
7.1. Transference from English	114
7.2. Integration and lexis mixing as a typological characteristic of bilinguals	116
7.3. Code-switching	118
8. Conclusion	121
9. References	123
10. Select Bibliography of German Exile Prose	129
Appendix I	131
Transference by Marx and Engels	131
Engels' Transference	131
Transference by Marx	163
Appendix II	267
Readers' Guide to the Erika Mann Archive	267